

การแปลบทภาพยนตร์เกาหลีเรื่อง “시” (Poetry) เป็นบทบรรยายภาษาไทย



สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2559

Copyright by Mahidol University

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การแปลบทภาพยนตร์เกาหลีเรื่อง “시” (Poetry) เป็นบทบรรยายภาษาไทย

TRANSLATION OF THE SUBTITLES OF THE KOREAN MOVIE “POETRY” INTO THAI

อาสยา อภิชนางกูร 5436378 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาสารนิพนธ์: นันทิยา ดวงกุ่มเมศ, Ph.D., ขนบพร วงศ์กาฬสินธุ์, Ph.D.

บทคัดย่อ

การแปลบทภาพยนตร์เกาหลีเรื่อง “시” (Poetry) เพื่อจัดทำเป็นบทบรรยายภาษาไทยนี้ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพที่มีวัตถุประสงค์เพื่อนำความรู้ด้านการแปลที่ได้ศึกษามาใช้ปฏิบัติจริง รวมทั้งศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหการแปล ตลอดจนกลวิธีที่ใช้ในการแปลบทภาพยนตร์ เพื่อจัดทำบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย ตามเงื่อนไขของการแปลบทบรรยายได้ภาพสำหรับฉายในโรงภาพยนตร์

ผลการศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหการแปล แบ่งได้เป็น 2 ประเด็นหลัก คือ

1) ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ได้แก่ การแปลคำศัพท์ที่ไม่มีในภาษาและวัฒนธรรมฉบับแปล การแปลคำบอกอาการหรือสภาพ การแปลคำ วลี หรือประโยคที่ต้องอาศัยการตีความ การแปลคำลักษณนาม การแปลข้อความเชิงเปรียบเทียบ และการแปลทศวดทางศาสนาและบทกวี และ 2) ปัญหาด้านเทคนิค ได้แก่ ข้อจำกัดเรื่องจำนวนตัวอักษร ส่วนผลการศึกษากลวิธีในการแปลสามารถแบ่งได้เป็น 4 ประเด็นหลัก ได้แก่ 1) การแปลบทสนทนา 2) การแปลคำ วลีหรือสำนวนที่เทียบเคียงไม่ได้ในภาษาฉบับแปล 3) การแปลชื่อเฉพาะ และ 4) การแปลทศวดทางศาสนาและบทกวี

จากผลการศึกษาปัญหการแปล วิธีการแก้ไขปัญหา รวมทั้งกลวิธีที่ใช้ในการแปลบทภาพยนตร์ดังกล่าว สามารถสรุปได้ว่า กลวิธีในการแปลและวิธีการแก้ปัญหการแปลที่ใช้เป็นแนวทางหลักในงานวิจัยฉบับนี้ คือ การแปลแบบเอาความ ที่มุ่งเน้นเพื่อรักษาต้นฉบับ ทั้งในด้านความหมาย ลีลาภาษา และเจตนาของสาร ไว้ให้ได้มากที่สุด โดยพิจารณาปรับให้เข้ากับบริบทนั้นๆ เพื่อความเป็นธรรมชาติในภาษาและวัฒนธรรมฉบับแปล

คำสำคัญ: การแปลบทภาพยนตร์ / บทบรรยายได้ภาพ / บทสวดทางศาสนา / บทกวี / ภาพยนตร์
เกาหลี

TRANSLATION OF THE SUBTITLES OF THE KOREAN MOVIE “POETRY”
INTO THAI

ARDSAYA APICHANANGKUN 5436378 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND
DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORY COMMITTEE: NUNTIYA DOUNGPHUMMES,
Ph.D., KANOPPORN WONGGARASIN, Ph.D.

ABSTRACT

This is a qualitative study, the objectives of which are to use knowledge of translation theories in practice and to investigate the problems and the solutions encountered during translation, including strategies adopted to translate the Korean subtitles of the movie “시” (Poetry) into Thai.

The results reveal that the problems and solutions in translating the subtitling can be divided into 2 main categories, namely, language and cultural difficulties which include the translations of 1) non-existent words in Thai, 2) phenomimes, 3) words, phrases, or sentences that require interpretation for meanings, 4) classifiers, 5) metaphors, and 6) religious prayers and poems, and technical problems caused by limitations of screen space for Thai subtitles. There were four translation strategies identified: 1) translation of conversations, 2) translation of words, phrases, or idioms that do not exist in Thai, 3) translation of proper nouns, and 4) translation of religious prayers and poems.

In sum, the main strategy used for translating these Korean subtitles into Thai was free translation which focuses on maintaining the source text’s meaning, style, and intention. The adaptation of the source text is also adopted to make the target text suitable for the context and sound natural to the Thai audience.

KEY WORDS: TRANSLATION / SUBTITLES / RELIGIOUS PRAYERS / POEMS / KOREAN
MOVIES

172 pages